

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): **Lucie Jestřábová**

Název práce: **L'import des chevaux Mérens et l'élevage en République tchèque**

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Tématem bakalářské práce je popis plemene mérenských koní a uvedení jejich chovu do České republiky. Oboru Cizí jazyky pro komerční praxi se téma dotýká zprostředkovaně, jmenovitě zaměřením na administraci dovozu a právní garanci chovu. Informace o zvláštích plemene a obecně o chovu koní ve Francii a v Česku jsou zajímavé z hlediska reálií obou zemí a jejich porovnání. Bylo-li cílem práce shromáždění relevantních informací o mérenských koních a případová studie o jejich uvedení do českého prostředí, byl cíl naplněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

V teoretické části autorka shromáždila informace o typu mérenských koní a jejich chovu ve Francii a navázala případovou studii o začátcích chovu těchto koní v Česku. Teoretická část zaujímá převážnou část textu bakalářské práce. Krátká praktická část je založena na dotaznicích směřujících k francouzským a českým informantům ohledně jejich povědomí o chovu mérenských koní. Výsledky ankety jsem nemohla posoudit, protože jsem z ničeho nebyla schopná vyvodit, kolik z konstatovaného počtu 81 informantů bylo Čechů a kolik Francouzů.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

- a) Práce je sepsána ve francouzštině, nacházíme v ní bohužel hojně chyby či překlepy, bylo by nutné provést korekturu. Podívejme se např. hned na počátek kapitoly 3.1.
  - Ve větě „*Cependant, nous avons encore des preuves certaines documentations concernant leur existence*“, aby měla smysl, zřejmě něco chybí.
- b) - V první větě úvodu se píše, že chov a dovoz popisovaných koní je obtížný, neovládá-li se jazyk „*du pays d'importation*“. Francie je zde však zemí exportující.
  - V druhé větě úvodu chybí shoda v ženském rodě „*la race ... importée*“.

- Na konci prvního odstavci úvodu by měla být korektní vazba „... *ne connaissait rien des chevaux.*“

c) Chybí české/anglické résumé.

d) Správně jsou uváděny citace, ale mnohde (např. v kapitole o historii mérenských koní) lze s jistotou předpokládat, že informace jsou převzaty z konkrétního zdroje, k němuž ovšem autorka neodkazuje. Zdrojem byla zřejmě publikace, z níž je citováno: (VIDAL SAINT-ANDRÉ 1997).

#### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Téma práce je originální. V průběhu četby z kontextu vyrozumíváme, že autorka je osobně v úzkém vztahu k tématu, neboť dovoz mérenských koní a jejich chov v České republice je realizován její rodinou. Silnou stránkou práce je zasvěcenost autorky do aktuální problematiky dovozu a chovu. Jelikož je zřejmě první a jedinou osobou blízkou tomuto chovu v České republice, která se zároveň zaměřuje profesionálně na francouzštinu, je přínosné, že do komunikace mezi českými a francouzskými chovateli vnáší určitou míru lingvistické ambice. Pro studijní obor orientovaný filologicky by ale bylo přínosné, kdyby bylo v práci věnováno ještě více místa odbornému jazyku a terminologii (pozitivně kvituji, že byl glosář oproti předcházející předložené verzi práce rozšířen, přesto stávající počet 29 jednotek by mohl být mnohem širší).

#### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Proč používáte výraz „l'import“, nikoli „l'importation“?
- V podkapitole 2.1. píšete : „Le cheval de Mérens... est une race primaire et primitive“. Vysvětlete smysl výroku s ohledem na rozdíl významu použitých adjektiv.
- V podkapitole 3.2. píšete o právní ochraně zvířat. Vztahuje se nějaký zákon konkrétně ke koním? A to jak ve francouzských tak v českých zákonech? Je v tomto ohledu nějaký rozdíl mezi francouzskými a českými zákony?
- O čem svědčí a k jakému závěru se vztahuje příloha 27.3, kde korespondence z české strany je vedena francouzsky a z francouzské strany anglicky?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA  
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl)

**velmi dobře/dobře**  
**(podle úrovně obhajoby)**

Datum: 25. 8. 2020

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM